

Dicziunari rumantsch grischun : rapport pigl onn 1939

Autor(en): **Schorta, Andrea**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **54 (1940)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-210123>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Dicziunari rumantsch grischun

rapport pigl onn 1939.

Igl onn 1939 ha entschiet cun in eveniment legreivel. Nies meriteivel cauredatur, prof. dr. Chasper Pult de Sent ha compleniu en buna sanadad siu siatontavel onn. La pressa svizzer a cunzun quella romontscha han fatg dueivla menziun de questa fiasta giubilara. En possess de sia cumpleina forza de lavur e d'in remarcabel slontsch ha prof. Pult menau vinavon las lavurs pil Dicziunari, aschia che nus savein relatar era uonn de diversas etappas contonschidas e de bein enquala difficultad superada.

1. Redacziun

La redacziun finala dil material iniziada energicamein da prof. Pult, ei progredida era duront igl onn 1939 de maniera che la publicaziun sa continuar tenor program. Per la fin digl onn se presenta il stadi de redacziun sco suonda:

<i>a</i> — <i>affissar</i>	red. entras prof. Pult	stampau
<i>afflict</i> — <i>ainгла</i>	red. entras dr. Schorta	stampau
<i>aint</i> — <i>alger</i>	red. entras prof. Pult	prompt per la stampa
<i>algord</i> — <i>alvantar</i>	red. entras dr. Schorta	prompt per la stampa
<i>alvar</i> — <i>ant</i>	red. entras prof. Pult	aunc de reveder e copiar.
<i>anta</i> — <i>appreziar</i>	aunc buca redigiu	
<i>apricosa</i> — <i>arigliar</i>	red. entras prof. Pult	aunc de reveder e copiar.
<i>ariglientscha</i> — <i>Arnold</i>	aunc buca redigiu	
<i>arnuamaint</i> — <i>artada</i>	red. entras prof. Pult	aunc de reveder e copiar.

La redacziun ei arrivada alla 14avla scatla. Las duas largias *anta* — *appreziar*, *ariglientscha* — *Arnold* vegnan aunc evasas entras il suttascret. Lura essan nus provedi cun manuscret per ver 2 onns.

2. Acquisiziun d'abonnents.

Per in'ovra sco il DRG. eis ei necessari de tschentar ad uras ed en temps buns fundaments finanzials sinaquei che ella sbaluni buc cull'emprema zaccuossa che ella savess survegnir d'ina crisa u l'otra. Igl ei perquei indispensabel de garantir ad ella già ordavon in cert diember d'abonnents che gidan a financiar la stampa. Ils redactors e la Commissiun filologica han fatg lur pusseivel. Dils prospects en lungatg sursilvan, ladin, tudestg, franzos e talian numnai el rapport digl onn 1938 ein vegni spedi en tut ver 2500 exemplars. Proclamaziuns ella pressa e la propaganda directa entras brevs, visetas etc. han augmentau il success. Il mars, al mument ch'igl emprem fascichel saveva vegnir spedi, aveva l'ovra già il diember d'abonnents prevediu a siu temps el preventiv per nossas calculaziuns. El ei silsuenter aunc carschius discretamein, aschia che nus astgein sperar de tener l'ovra sur l'aua vi era els temps turbulents che nus havein dapresent.

3. Publicaziun.

Sco stau communicau el rapport precedent ei igl emprem fascichel dil DRG. ius en stampa il matg 1938. Impediments che ins saveva buca preveder han entardau la lavur aschia ch'igl emprem fascichel de 96 paginas ei vegnius a fin pér il fevrer 1939 ed ha saviu vegnir spedi immediat.

Il secund fascichel (pag. 97—144, *ademplat* — *ajer*) ei vegnius tarmess ils 18 d'october, pia malgrad la mobilisaziun, mo ca. 2 jamnas suenter il termin fixau.

Cun plascher e satisfacziun havein nus saviu constatar che l'ovra ei vegnida beneventada sin tut la lingia. Ella pressa, cunzun ella pressa scientifica ein comparidas diversas recensius. Nos abonnents che s'interessan per talas, anflan cheu sut entgins extracts.

.. „Gia per las raschuns allegadas astga il DRG. vegnir consideraus per in monument, per il pli bi monument dil lungatg romontsch dellas valladas grischunas. Ils Romontschs ein forsa mai stai ed ein era aunc oz buca pertscharts ch'els plaidan *in lungatg* malgrad las differenzas dialectalas. Possi perquei il dizionari de tut

ils idioms avischinar ils Romontschs e promover la vicendeivla capientscha dils *Romontschs denter els* ed ademplir cheutras ina nobla missiun nazionala. Il DRG. ha finalmein ina impurtonta muntada simbolica che s'accorda stupent culla renconuschientscha *dil romontsch* sco quart lungatg nazional.

Noss'ovra ha denton buca mo ina muntada *nazionala*, mobein era *scientifica*. Quella ei ton pli gronda ch'il romontsch vegn ual en nos dis declaraus per in patuà senza negin dretg d'existenza. Igl ei perquei capeivel che la scienza spetga cun grond interess la compariziun dil DRG. El vegn a far enconuschents il romontsch al mund scientific ed arver las portas alla scienza, interessada tut excepzionalmein alla viarva retoromana. Denton buca mo filologs, era nos historiografs e nos giurists e tut tgi che ha de far enzatgei cul romontsch anfla el DRG. cussegl e sclariment.“

Prof. dr. R. Vieli ella Gasetta Romontscha
1939, nr. 12 ed ella Casa Paterna 1939, nr. 12.

„So wird das Dicziunari nicht nur ein Denkmal sein, in dem im Spiegel der Sprache die ganze Kultur von Alt-Romanischbünden weiterleben wird. Auf dem Bau dürfte auch in ehernen Lettern stehen „viribus unitis“; denn unter der opferfreudigen Führung einiger Köpfe und Herzen hat hier ein Volk zusammengearbeitet. Man macht sich kaum eine Vorstellung von der Grösse und Schwere des Kampfes, den dieses Völklein von 40000 Seelen ganz allein zur Bewahrung seiner Kultur durchkämpft, und was es für die wenigen heisst, neben den vielen anderen Kulturaufgaben auch noch ein Werk von solchem Ausmass und dieser kulturellen und wissenschaftlichen Bedeutung werden zu lassen. Aber das ist gerade das Schönste, dass mit der Grösse der Aufgabe auch der Mut wuchs; denn während des Schaffens an diesem Bau haben Baumeister und Arbeiter einen Geist wiedergefunden, den man verloren glaubte.“

P. Scheuermeier, Gymnasiallehrer, Bern
in Raetia III, pag. 68.

„C'est un labeur gigantesque dont nous voyons ici le premier fruit, avec une admiration qui s'adresse à Robert von Planta

qui, il y a plus d'un tiers de siècle, conçut le plan du Dicziunari et en jeta les bases solides, à la Rédaction, à la Commission philologique, aux enquêteurs et aux correspondants et aussi au vaillant peuple montagnard de 40.000 âmes qui a suscité, conservé et mérité cet enthousiasme et ce dévouement de la part de tant d'hommes éminents."

B. Hasselrot, prof. à l'Université de Upsala
in *Studia Neophilologica* XII, pag. 149.

„Viel eher dürfte diese Hoffnung auf Verbreitung im weitesten Kreise der Sprachgenossen beim Dicziunari Rumantsch Grischun erwahren, dem grossen Wortschatz der rätoromanischen Sprache, dessen zweites Heft so erfreulich rasch auf das erste folgt. Die übersichtliche Anordnung, die erwünschte Auflockerung und Veranschaulichung des geschriebenen Wortes durch zahlreiche, vorbildlich klare Abbildungen . . . geben diesen Heften bei aller wissenschaftlichen Haltung die Fähigkeit, auch den sprachwissenschaftlich weniger interessierten Laien zu fesseln und zu geruh-samer Lektüre anzuregen. Der Rätoromane hat ja ohnehin ein viel bewussteres, um nicht zu sagen innigeres, Verhältnis zu seiner Muttersprache als die meisten Deutschschweizer.“

Dr. A. Ribi in *Neue Zürcher Zeitung*,
14. Dez. 1939, No. 2121.

„Der in seiner Anlage und Ausstattung vorbildliche, im wesentlichen dem westschweizerischen Glossaire folgende Dicziunari ist auch ein schönes Zeichen der kulturellen Fruchtbarkeit unseres Staatsgedankens: Während die Nationalstaaten nur ihre national- und schriftsprachlichen Wörterbücher fördern, haben sich in der Schweiz Regionalwörterbücher und Mundartlexika der gleichmässigen Unterstützung durch den Bund zu erfreuen.“

Dr. Richard Weiss, Gymnasiallehrer, Schiers
in *Schweizer Volkskunde*, 1939, 19. Jahrg. p. 92.

„Die bündnerischen Sprachforscher stellen der Romanistik und der Germanistik und andern Wissenschaften ein hervorragend wichtiges und tüchtiges Forschungsmittel bereit.“

Prof. Dr. M. Szadowsky, Gymnasiallehrer,
Chur, in *Zeitschrift für deutsches Altertum
und deutsche Literatur*, 76. Band, pag. 169.

Era las autras recensius comparidas en revistas tudestgas, franzosas, englesas ed americanas giudicheschan fetg favoreivla-mein noss'ovra ed admireschan oravontut ch'in pievel montagnard de mo 40000 olmas posseda la curascha ed il spért de sacrificezi per entscheiver e realisar in'ovra de talas dimensiuns.

4. Cumpletaziun dil material.

La cumpletaziun dil material ei ina part de nies program de lavur als qual nus dedichein tut nosssa atenziun ed ina buna part dil temps disponibel. Ton las collecziuns entras correspondents ed exploraturs che rimnan il lungatg tschintschau, sco l'extracziun dil material ord la litteratura veglia e moderna, ein lavurs che cuostan fetg bia temps e daners. Cun risguard dil pign credit disponibel e dellas forzas de lavur limitadas sa vegnir contonschiu mo ina part de quei che nus retenin per necessari. Duront igl onn 1939 havein nus saviu ventscher las suandontas lavurs:

a) Collecziuns oralas:

La collecziun sistematica dil dialect de Tujetsch menzionada el davos rapport ei vegnida menada a fin. Il material che dunschala dr. Mena Grisch ha rimnau ei d'emprema qualitat essend che dunschala Grisch ha buca mo rimnau sistematicamein cun agid de nies questiunari de 1650 paginas, mo ha era concentrau sia atenziun sil lungatg spontan della conversaziun de mintgadi. Aschia ha ella saviu notar fetg biaras expressiuns familiaras, tipicas pil lungatg dil pur e della casarina. Milsanavon ei nosssa exploratura sedada gronda breigia de rimnar in abundant material sur de certs capetels specials: las *tratgas grischunas*, a casa ed ad alp, las tipicas *expressiuns de cuschina*, dil *filat* e *teisser*, *lavar* e *cuntschar*, *vestgadira*, *tractaments d'affons pigns* e *de malsauns*. Las observaziuns e descripziuns fatgas en quei risguard valan per part per l'entira Surselva. Ei secapescha che era las specialitads tipicas per Tujetsch e contuorns ein vegnidadas risguardadas. Aschia possedein nus entras quella nova collecziun fetg bunas descripziuns sur dil *glin* e *coniv*, sur dils *chischnès*, il *dar troccas* etc. Dunschala Grisch mereta nies cauld engraziament per quella oreifra collecziun.

Las innovaziuns dil temps modern han cavau la fossa a biars usits, biaras venerablas metodos de lavur ed a biars cundrezs, baghetgs ed uaffens de noss vegls. In dicziunari che studegia sper il lungatg era la cultura purila d'in pievel sto perquei rimnar ad uras tut ils detagls che lubeschan de salvar intacta silmeins la memoria de quella cultura murenta. Il DRG. ha perquei incumbenzau la dunschala dr. Annemarie Bodmer de Turitg che ha scret ina fetg interessanta dissertaziun sur las veglias metodos ed instruments de *filar e teisser* el Valeis, de rimnar era en nies cantun quei che era aunc pusseivel. Cun agid de siu agen questunari experimentau el Valeis e suenter haver studegiu igl abundant material che nus possedeven già, ha dunschala Bodmer collectau dals 23 I — 11 III 1939 en 27 loghens de nies cantun, numnadamain a

Rueras	Sched	Segl-Baselgia
Mustér	Scharons	Celerina
Breil	Prez-Dalin	Zuoz
Cuort (Sursaissa)	Donat	Müstair
Luven	Andeer	Sta. Maria
Vrin	Spligia	Bos-cha (sper Ardez)
Surcasti	Riom	Ardez
Castrisch	Sur (Furnatsch)	Sent
Trin	Bravuogn	Strada-Chaflur.

Essend che dunschala Bodmer fila e teissa era sezza ed enconuscha ils cundrezs vegls aschi bein sco ils novs ei il material rimnau d'ina clarezia exemplara ella descripziun dellas lavurs e dils cundrezs. Quei vegn a facilitar grondamein la lavur de redacziun. Ina seria de bunas fotografias (ca. 40) augmenta aunc la vuleta dils ca. 3500 cedels rimnai. Nus engraziein a dunschala Bodmer ed allas biaras dunnauns grischunas che han dau ad ella las informaziuns giavischadas.

Duront las lavurs de classificaziun ded uonn havein nus giu caschun de studegiar manedlamein la collecziun fatga a siu temps a Domat entras sgr. Cadalbert de Sevgein. Nus seprofitein della caschun per dir dus plaids sur de quella interessanta collecziun. Sco dunschala dr. Grisch, aschia ha era signur Cadalbert dedicaui sia speciala atenziun allas caussas veglias ed originalas senza denton

emblidar il lungatg e las caussas pli modernas. Las descripziuns che signur Cadalbert dat sur de *sterna* (cisterna), *vugadeias*, *usits de baselgia*, *vahter* (Nachtwächter), las *vegnas*, *visdaglias*, *vischander*, milsanavon davart la *via de Cuera* e davart ils *zens* ein mingina en sesez già bials concepts che vegnan a dar veta e puolpa als artechels dil DRG.

Las bialas collecziuns per Tujetsch, Domat e Vaz, milsanavon la collecziun sur dil filar e teisser fussen buca stadas pussivlas senz'igl agid finanziel dil Legat Anton Cadonau. Seregurdond dil niebel donatur exprimn nus in cauld engraziament al curatorium dil legat, oravontut a siu president, vegl cusseglier federal sgr. docter Felix Calonder.

Sper las collecziuns sistematicas numnadas cheu sura havein nus augmentau considerablamein nies material era entras correspondenza directa cun entgins de nos premurai collaboraturs. Cun quella metoda havein nus fatg fetg bunas experienzas e nus engraziein sin quella via als biars signurs che han fatg survetschs all'ovra.

Signur dr. Alfons Maissen a Glion e signur prof. dr. Raymund Vieli a Cuera han sez rimnau cun agid de lur scolars in oreifer material per entginas damondas specialas e dau a nus fetg bunas informaziuns. Igl abundant material folcloristic deponiu els artechels *laussa* (*alossa*), *lischiva* (*altschiva*), *agra*, *agl* ect. havein nus d'engraziar per part a quels dus signurs.

Signur dr. Alfons Maissen ha era procurau ils desegns pigl artechel *agra*. Auters desegns de sia plema comparan el tierz fascichel.

b) Excerpts.

Nus concentrein nossa atenziun adina pli fetg sin ils excerpts ord la litteratura sursilvana e dil Grischun central. Dus cudischs de gronda valeta linguistica, historic-culturala e religiosa dell'entschatta dil 17avel tschentaner ein vegni excerptai minuziusamein. Igl ei quei

1. *Daniel Bonifaci*, Catechismus 1601 (Bibliografia retorom. nr. 251). Quei cudischet scret en lungatg de Scharans per diever dils buobs della scola de Farschno mereta cumpleina atenziun essend ch'el ei igl emprem cudisch romontsch dellas vals renanas.

En ina secunda part dat igl autur interessantas reglas de maniera (creanza): Üna curta forma et mussameint cò ün giuvnal cun disciplina, quegl ees cun buns custims, civiltad et ordans cun scudin eintin tutta la sia vita se de salvar.“ Essend che gest quella part cuntegn fetg biaras bunas expressiuns, havein nus excerptau ord quei pign cudischet de mo 99 paginas octav varga 2500 cedels.

2. *Adam Nauli*, Anatomia dil Sulaz dil Steaffan Gabriel, 1613 (Bibliografia retorom. Nr. 1971). Ord quell'ovretta caratteristica per siu lungatg spontan ed original havein nus copiau varga 3000 cedels, tuts cun reha fraseologia. Essend il cudischet scret per romontsch de Tumliasca (ils Naulis ein de Tumeagl), porscha el a medem temps in fetg interessant material pigl studi della fonetica tumliastgina. En quei grau ei il Nauli buca meins interessants ch' il Bonifaci.

Milsanavon havein nus continuau culs excerpts ord la litteratura moderna. Essend che quella part de nies program vegn a contonscher duront igl onn ventur ina etappa pli empurtonta suspendein nus nossa relaziun sin il proxim rapport.

5. Classificaziun dil material.

Per la fin digl onn 1939 sesanflavan varga 190.000 cedels en stadi aunc buc ordinau e per part en uorden provisoric. Nus havein continuau cun l'ordinaziun sistematica e sperein de saver concluder quella duront igl onn 1940.

6. Fatgs personals.

Igl ei già stau raschieni digl agid che l'ovra survegn adina puspei da noss stimai correspondents e collaboraturs. Ei resta aunc de numnar quels che ein semess a disposiziun dell'ovra en nies biro ed han gidau a liquidar las pendenzas las pli urgentas.

Scolast Curo Mani de Pignia en Val Schons ei entaus en survetsch dil DRG. il zercladur ed ei restaus cun pintga interrupziun entochen la mobilisaziun generala digl 1. de settember. El ha ventschiu bia lavur de copiatura, ha excerptau sut nossa direcziun ils dus cudischs numnai cheu sura de Bonifaci e Nauli ed il Vocabulari scursaniu de dr. R. Vieli. Signur Mani ei staus in fidau e diligent gidonter. Bien engraziament.

Dunschala dr. Mena Grisch de Tinizun a Turitg ei entrada duront il meins november ed ha entschiet immediat cun la classificaziun dil material aunc buc incorporau el grond bloc. Sur de sia lavur relatescha il proxim rapport.

Sco dapi varga 30 onns ei noss'ovra vegnida sustenida era uonn fermamein entras la commissiun filologica (prof. dr. J. Jud president, prof. dr. L. Gauchat, dr. F. Fankhauser, dr. R. Vieli). Quella ei seradunada duas gadas en nies biro per udir il rapport della redacziun e per discussionar il program de lavur pigl avegnir. Ils signurs Jud e Fankhauser legian era minuziusamein tut las correcturas. Entras sia lavur prestada en tutta tgeudad ha la Commissiun filologica acquistau gronds merets per nies dicziunari e mereta in special engraziament.

* * *

Igl onn 1939 ha entschiet cun in eveniment legreivel. Negin havess cartiu ch'el daventass in onn de malencurada per nies Dicziunari rumantsch grischun.

La sonda, ils 28 d'october era serimnada la Commissiun filologica en nies biro tier sia sesida d'atun. Cun veseivel plascher haveva prof. Pult dau plaid e fatg sur della lavur prestada duront igl onn vargau e presentau il secund fascichel comparius paucs dis avon. — Treis dis suenter, ils 31 d'october, fagend siu cuort sienet de miezdi ei prof. Pult morts anetgamein en sia casa a Sent. Dieus detti ad el il ruaus perpeten.

Duront biabein 26 onns ei prof. Pult staus redactur dil Dicziunari rumantsch grischun. Cura che igl onn 1913 igl emprem redactur dr. Florian Melcher de S-chanf ha stuiu render las armas suenter cuorta, mo greva malsogna ella vegliadetgna de mo 38 onns, ei prof. Pult semess a disposiziun dell'ovra ed ha menau quella atras tut las adversitads dil temps d'uiara e de crisa. Cun slontsch giuvenil ha el rimnau ed ordinau cun agid de ses secretaris e d'in diember fideivels correspondents il grond material pil dicziunari ed encuretg la metoda adequata per la publicaziun de quel. Sias profundas enconuschientschas della veta populara grischuna, siu fin sensori per tut quei che ei veramein genuina cultura purila havevan fatg or ded el igl um predestinau per rimnar ed interpretar il vast material linguistic, che nies pievel romontsch dat

aschi bugen ed aschi abundantamein. Ils rapports annuals dil Dicziunari rumantsch grischun publicai onn per onn ellas Annalas dattan ina impressiononta sintesa della lavur prestada. Nus essan sespruai de delucidar objectivamein la lavur de prof. Pult e sia muntada per nies moviment romontsch en in pèr paginas dellas Annalas Nr. 54 dedicadas a sia memoria. Ins anfla leu era ina gliesta dellas publicaziuns che po render enqual survetsch a tgi che giavischa de s'aprofundar ella lavur de prof. Pult. Ins vegli era paregliar igl emprem fascichel dil DRG., nua che la historia dell'ovra ei descretta en extenso.

* * *

Suenter in cuort temps de lavur communabla resta il DRG. puspei anavos mo cun in sulet redactur ed aunc adina senza secretari.

Nies program de lavur preveda onn per onn aunc grondas lavurs de collecziun e classificaziun. La stampa regulara de dus fascichels ad onn sa vegnir exequida mo sche nus preparein mintg'onn 250-300 paginas manuscret. Tut quei ed ina considerabla corrispondenza vitier ei semplamein memia bia per in um persul. Ei vegn perquei ad esser in dils principals quitaus della Societad retoromontscha d'anflar ils mieds per engaschar ina forza auxiliara che po surprender silmeins ina part della lavur mecanica.

Andrea Schorta